

1 Παῦλος και Σιλουανὸς και Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ
Paulus und Silvanus und Timotheus an die Gemeinde

Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν και κυρίῳ
(der) Thessalonicher in Gott, unserm Vater, und (dem) Herrn

Ἰησοῦ Χριστοῦ, **2** χάρις ὑμῖν και εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
Jesus Christus; Gnade (sei) euch und Friede von Gott,

πατρὸς ἡμῶν και κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
unserm Vater, und (dem) Herrn Jesus Christus!

3 Εὐχαριστεῖν ὀφειλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν.
Zu danken schulden wir - Gott allezeit im Blick auf euch,

ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν
Brüder, wie angemessen es ist, weil stark wächst - euer Glaube

και πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς
und zunimmt die Liebe jedes einzelnen von ²allen ¹euch gegen-

ἀλλήλους, **4** ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν ὑμῖν ἐγκαινχάσθαι ἐν
einander, so daß selbst wir euretwegen uns rühmen in

ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν και
den Gemeinden - Gottes wegen - eures geduldigen Ausharrens und

πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν και ταῖς θλίψεσιν
Glaubens in allen - euren Verfolgungen und den Bedrängnissen,

αἷς ἀνέχεσθε, **5** ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ
die ihr ertraget, ein Anzeichen des gerechten Gerichtes -

θεοῦ εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας
Gottes, dazu, daß für würdig erachtet werdet ihr des Reiches

τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς και πάσχετε, **6** εἴτερο δίκαιον
- Gottes, für das auch ihr leidet, wenn anders (es) gerecht (ist)

παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς
bei Gott, als Vergeltung zu geben den ²Bedrängenden ¹euch

θλίψιν 7 και ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ'
Bedrängnis und euch, den bedrängt Werdenden, Ruhe mit

ἡμῶν. ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ
uns, bei der Offenbarung des Herrn Jesus vom Himmel

μετ' ἀγγέλιον δυνάμεως αὐτοῦ 8 ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος
mit Engeln seiner Macht *im* Feuer einer Flamme, gebenden
(= mit seinen mächtigen Engeln) (= in flammendem Feuer)

ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσιν θεὸν και τοῖς μὴ
Strafe den nicht Kennenden Gott und den nicht

ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ. 9 οἵτινες
Gehorchenden der Frohbotschaft - unseres Herrn Jesus, welche

δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ
als Strafe zahlen werden ewiges Verderben weg vom Angesicht des

κυρίου και ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 10 ὅταν
Herrn und weg von der Herrlichkeit - seiner Stärke, wenn

ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ και
er kommt, verherrlicht zu werden unter - seinen Heiligen und

θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύσασιν,
bewundert zu werden unter allen - zum Glauben Gekommenen,

ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν
weil geglaubt worden ist - unser Zeugnis an euch, an

τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ. 11 Εἰς ὃ και προσευχόμεθα πάντοτε
- jenem Tag. Im Blick *darauf* auch beten wir allezeit

περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιῶσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν
für euch, daß euch würdig mache der Berufung - unser Gott

και πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης και ἔργον
und vollende allen guten Willen zur Güte und (das) Werk

πίστεως ἐν δυνάμει, 12 ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα
(des) Glaubens in Kraft, daß verherrlicht werde der Name

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, και ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν
- unseres Herrn Jesus in euch, und ihr in ihm, nach der

χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν και κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Gnade - unseres Gottes und (des) Herrn Jesus Christus.

2 Ἐρωτώμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας
Wir bitten aber euch, Brüder, im Blick auf die Ankunft

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ'
- unseres Herrn Jesus Christus und unsere Zusammenführung mit

αὐτὸν 2 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς
ihm *darum, daß* nicht schnell *euch erschüttern laßt* *ihr*

ἀπὸ τοῦ νοῦς μηδὲ θροεῖσθαι, μήτε διὰ
weg vom Verstand und nicht *euch erschrecken laßt*, weder durch

πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι'
einen (prophetischen) Geist noch durch ein Wort noch durch

ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ
einen Brief wie durch uns, wie daß bevorstehe der
(= einen angeblich von uns geschriebenen Brief) (= als ob es feststünde, daß der Tag . . . be-

ἡμέρα τοῦ κυρίου.
Tag des Herrn.
vorsteht)

3 Μὴ τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον, ὅτι
Nicht jemand ²euch ¹täusche auf keine Weise! *Denn*
(= irgendeine)

ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ
wenn nicht kommt der Abfall zuerst und offenbart worden ist

ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,
der Mensch der Ungesetzlichkeit, der Sohn des Verderbens,

4 ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραρόμενος ἐπὶ πάντα
der im Widerstreit Liegende und sich Überhebende über alles

λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε
genannt werdende Gott oder verehrungswürdiges Wesen, so daß

αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσει ἀποδεικνύοντα ἑαυτὸν
er in den Tempel - Gottes *sich setzt, ausgebend* sich,

ὅτι ἐστὶν θεός. 5 Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι
daß er ist Gott. ⁴Nicht ¹erinnert ²ihr ³euch, daß, noch

ὄν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; 6 καὶ νῦν τὸ
seiend bei euch, dieses ich sagte euch? Und ²jetzt ¹das

κατέχον οἴδατε εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν
(ihn) Aufhaltende wißt ihr, *bis daß offenbart wird* *er* zu

τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. 7 τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς
- seiner Zeit. Denn das Geheimnis ⁴schon ³ist wirksam ¹der

ἀνομίᾱς · μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἔως ἔκ
2Gesetzlosigkeit; nur der (es) Aufhaltende jetzt, bis aus
(= muß . . .

μέσου γένηται. 8 και τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ
(der) Mitte er genommen ist. Und dann wird offenbart werden der
genommen werden)

ἄνομος, ὃν ὁ κύριος Ἰησοῦς ἀνελεῖ τῷ πνεύματι
Gesetzlose, den der Herr Jesus töten wird durch den Hauch

τοῦ στόματος αὐτοῦ και καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ
- seines Mundes und zunichte machen wird durch die Erscheinung

τῆς παρουσίας αὐτοῦ, 9 οὗ ἔστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν
- seiner Ankunft, dessen - Ankunft ist nach (der) Wirksamkeit
(= geschieht)

τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει και σημείοις
des Satans mit jeder beliebigen Machttat und (allen möglichen) Zeichen

και τέρασιν ψεύδους 10 και ἐν πάσῃ ἀπάτῃ
und Wundern (der) Lüge und mit jeder beliebigen Täuschung

ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν
(der) Ungerechtigkeit für die verloren Gehenden *dafür, daß* 2die
(= weil)

ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ
Liebe zur Wahrheit nicht 1sie angenommen haben, *dazu, daß*

σωθῆναι αὐτοῖς. 11 και διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ θεὸς
gerettet würden sie. Und deswegen schickt ihnen - Gott

ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοῖς τῷ
(die) wirkende Kraft (des) Irrtums *dazu, daß glauben sie* der

ψεύδει, 12 ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες
Lüge, damit gerichtet werden alle - 3nicht geglaubt Habenden

τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὐδοκήσαντες τῇ
1der 2Wahrheit, sondern Wohlgefallen gefunden Habenden an der

ἀδικίᾳ.

Ungerechtigkeit.

13 Ἡμεῖς δὲ ὀφειλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ
Wir aber schulden zu danken - Gott allezeit im Blick auf

ἡμῶν, ἀδελφοί ἡγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἴλατο ἡμᾶς
euch, Brüder, geliebte vom Herrn, dafür, daß erwählt hat euch

ὁ θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύ-
- Gott als Erstlingsfrucht zur Rettung in (der) Heiligung durch

ματος και πίστει ἀληθείας, 14 εἰς ὃ και
(den) Geist und im Glauben an (die) Wahrheit, wozu auch

ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν
er berufen hat euch durch - unsere Verkündigung der Frohbotschaft,

εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
zum Erlangen (der) Herrlichkeit - unseres Herrn Jesus Christus.

15 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε και κρατεῖτε τὰς
Folglich also, Brüder, steht fest und haltet fest die

παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ
Überlieferungen, in denen ihr unterwiesen worden seid, sei es durch

λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν. 16 Αὐτός δὲ
ein Wort, sei es durch einen Brief von uns! Er aber,
(= mündlich)

ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός και ὁ θεός ὁ πατήρ ἡμῶν
- unser Herr Jesus Christus, und - Gott, - unser Vater,

ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς και δοὺς παράκλησιν αἰώνιαν
der ²geliebt habende ¹uns und gegeben habende ewigen Trost

και ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, 17 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας
und gute Hoffnung in Gnade, ermutige eure - Herzen

και στηριζαι ἐν παντι ἔργῳ και λόγῳ ἀγαθῶ.
und stärke (sie) in allem guten Werk und Wort!

3 Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ
Im übrigen betet, Brüder, für uns, daß das

λόγος τοῦ κυρίου τρέχη και δοξαζῆται καθὼς και
Wort des Herrn läuft und gepriesen wird wie auch

πρὸς ὑμᾶς, 2 και ἵνα ῥυθθῶμεν ἀπὸ τῶν
bei euch und daß wir gerettet werden vor den

ἀτόπων και πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων
üblen und bösen Menschen! Denn nicht aller (ist)
(= die Sache aller)

ἢ πίστις. 3 Πιστός δὲ ἐστὶν ὁ κύριος, ὃς στηριζει
der Glaube. Treu aber ist der Herr, der stärken wird

ὑμᾶς και φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 4 πεποιθᾶμεν
euch und bewahren wird vor dem Bösen. Wir vertrauen

δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἅ παραγγέλλομεν και
aber im Herrn auf euch, daß, was wir gebieten, sowohl

ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. 5 Ὁ δὲ κύριος κατευνάουα
ihr tut als auch tun werdet. Aber der Herr richte

ἡμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν
eure - Herzen auf die Liebe - zu Gott und auf das

ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.
geduldige Warten - auf Christus!

6 Παροαγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν
Wir gebieten aber euch, Brüder, im Namen - unseres Herrn

Ἰησοῦ Χριστοῦ στελλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντός ἀδελφοῦ
Jesus Christus, (daß) zurückzieht euch ihr von jedem Bruder

ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν
unordentlich wandelnden und nicht nach der Überlieferung, die

παρελάβοσαν παρ' ἡμῶν. 7 Ἄντοι γὰρ οἶδατε πῶς
sie empfangen haben von uns. 4Selbst 3ja 2wißt 1ihr, wie

δεῖ μμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν
es nötig ist, nachzuahmen uns, weil nicht wir unordentlich gelebt haben

ἐν ὑμῖν 8 οὐδὲ δωρεάν ἄρτον ἐφαγόμεν παρά
bei euch und nicht geschenktweise Brot gegessen haben von

τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτός
irgendjemandem, sondern in Mühe und Anstrengung nachts

καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι
und tags arbeitend zu dem Nicht-Beschweren

τινα ὑμῶν. 9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἔξουσίαν,
jemanden von euch; nicht, daß nicht haben wir (das) Recht (dazu),

ἀλλ' ἵνα ἑαυτοῖς τύπον δώμεν ὑμῖν εἰς τὸ
sondern damit uns selbst als Vorbild wir geben euch zu dem

μμεῖσθαι ἡμᾶς. 10 καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο
Nachahmen uns. Denn auch, als wir waren bei euch, 4dies

παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι
1geboten 2wir 3euch: - Wenn jemand nicht will arbeiten,

μηδὲ ἐσθιέτω. 11 Ἀκούομεν γὰρ τινὰς περιπατοῦντας
auch nicht soll er essen! Wir hören nämlich von einigen Wandelnden

ἐν ὑμῖν ἀτάκτως μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ
unter euch unordentlich, nichts arbeitenden, sondern

περιεργαζομένους · 12 τοῖς δὲ τοιοῦτοις παραγγέλλομεν
sich unnütz umhertreibenden; aber den so Beschaffenen gebieten wir

καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας
und ermahnen (sie) *im* Herrn Jesus Christus, daß, in Ruhe

ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν. 13 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί,
arbeitend, - ihr eigenes Brot sie essen. Ihr aber, Brüder,

μὴ ἐγκακήσητε καλοποιοῦντες.
nicht werdet müde, Gutes tuend.
(= Gutes zu tun)

14 Εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ
Wenn aber jemand nicht gehorcht - unserm Wort durch

τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε μὴ σιναναμιγνύσθαι
den Brief, den merkt euch, nicht zu verkehren mit

αὐτῷ, ἵνα ἐντραπή · 15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν
ihm, damit er beschämt wird! Und nicht für einen Feind

ἡγείσθε, ἀλλὰ νοθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. 16 Αὐτὸς δὲ
haltet (ihn), sondern mahnt (ihn) als Bruder! Er aber,

ὁ κύριος τῆς εἰρήνης, δώη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ
der Herr des Friedens, gebe euch den Frieden durch

παντὸς ἐν παντί τρόπῳ. ὁ κύριος μετὰ πάντων
alle (Zeit) auf alle Weise! Der Herr (sei) mit ²allen

ὑμῶν.
¹euch!

17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου,
Der Gruß - mit meiner ³Hand, ¹(des) ²Paulus,

ὃ ἐστίν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ · οὕτως γράφω.
was ist (das) Zeichen in jedem Brief; so schreibe ich.

18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ
Die Gnade - unseres Herrn Jesus Christus (sei) mit

πάντων ὑμῶν.
²allen ¹euch!